



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПРАКТИКУМ ПО ГРАММАТИЧЕСКИМ
АСПЕКТАМ ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

Учебное пособие
для студентов III–IV курсов
факультета «Референт-переводчик»

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**Практикум по грамматическим аспектам
перевода (немецкий язык)**

Учебное пособие
для студентов III–IV курсов
факультета «Референт-переводчик»

Харьков
Издательство НУА
2018

УДК 811.112.2'255 (075.8)
ББК 81.432.4-922.2
П69

*Утверждено на заседании
кафедры теории и практики перевода
Протокол № 6 от 22.01.2017*

Автор-составитель: *Д. А. Фадеев*
Рецензент: *канд. филол. наук, проф. Ж. Е. Потапова*

Навчальний посібник має на меті закріплення вмінь та навичок інтерпретування граматико-синтаксичних особливостей німецької мови при перекладі текстів з німецької мови рідною.

П69 **Практикум** по грамматическим аспектам перевода (немецкий язык) : учеб. пособие для студентов 3–4 курсов фак. «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад., [каф. теории и практики пер. ; авт.-сост. Д. А. Фадеев]. – Харьков : Изд-во НУА, 2018. – 41 с.

Учебное пособие нацелено на закрепление умений и навыков интерпретации грамматико-синтаксических особенностей немецкого языка при переводе текстов с немецкого языка на родной.

УДК 811.112.2'255 (075.8)
ББК 81.432.4-922.2

© Народная украинская академия, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
I. SUBSTANTIV (ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ).....	5
II. PRONOMEN (МЕСТОИМЕНИЕ).....	8
III. ADJEKTIV (ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ).....	11
IV. VERB (ГЛАГОЛ)	15
V. PARTIZIP (ПРИЧАСТИЕ).....	23
VI. PRÄPOSITION (ПРЕДЛОГ).....	26
VII. PARTIKEL, INTERJEKTION (ЧАСТИЦА, МЕЖДОМЕТИЕ).....	28
VIII. SATZGEFÜGE (СЛОЖНОПОДЧИНЁННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ)	29
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	39

ВВЕДЕНИЕ

Грамматика – это раздел лингвистики, содержащий учения о словоформах, особенности построения слов, словосочетаний и предложений. В соответствии с данным определением различаются морфологический и синтаксический уровень текста, на которых формируется смысл повествования. Каждому из них свойственны свои функции и грамматические категории. В ходе исторического развития в разных языках формируются разные наборы грамматических особенностей, как формального, так и смыслового характера, что становится очевидным при параллельном рассмотрении нескольких языков. На примере немецкого и русского языков можно убедиться в наличии безэквивалентных (например, артикль или плюсквамперфект в немецком языке, деепричастие и деепричастный оборот в русском) или несовпадении эквивалентных элементов (разная сочетаемость слов, разные функции грамматических времён и т.п.). Такое сравнение делает очевидной необходимость комплексного понимания языковых особенностей и гибкого подхода при передаче текста одного языка на другом. Равно неуместными будут и сугубо формальный подход, при котором переводчик стремится сохранить как можно больше грамматических категорий и элементов, и полное пренебрежение морфолого-синтаксическими закономерностями. Таким образом, необходимым условием для работы с немецким текстом является усвоение грамматических особенностей в рамках курса немецкого языка.

Данное пособие предназначено для студентов старших курсов образовательного уровня «бакалавр», уже владеющих достаточными знаниями по грамматике немецкого языка. Оно содержит упражнения для закрепления данных знаний и отработки навыков языковых трансформаций по некоторым темам, которые могут составлять особую трудность для начинающих переводчиков.

I. SUBSTANTIV (ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ)

Говоря о грамматических особенностях, или трудностях, перевода какой-либо части речи, в первую очередь следует обратить внимание на то, какими же грамматическими категориями данная часть речи обладает. В случае с именем существительным можно констатировать, что в немецком языке оно обладает хорошо знакомыми для русского языка категориями рода, числа и падежа. Данное сходство, однако, обманчиво, поскольку за кажущейся схожестью скрываются различия и несовпадения в использовании этих категорий. Так, наиболее распространёнными вариантами перевода слова «*das Auto*» (*n*) на русский язык являются «автомобиль» (*м. р.*) и «машина» (*ж. р.*). Аналогичной является ситуация с категорией числа, где, к примеру, немецкому «*das Tor*» (*Sg.*) соответствует русское «ворота» (*мн. ч.*), или наоборот: «*Informationen (Pl.) sammeln*» → «собирать информацию (*ед. ч.*)». Впрочем, стоит отметить, что при переводе с иностранного немецкого языка на родной русский такие расхождения, как правило, трудностей не вызывают.

Большого внимания с переводческой точки зрения заслуживают омонимы – слова, одинаковые по форме, но различные по смыслу. Отметим, что в данном курсе мы сосредоточены на письменном переводе, потому уделим своё внимание омографам (омонимам, идентичным по написанию), хотя омофоны (омонимы, идентичные по звучанию) ничуть не менее значимы для переводчика. Лучшим способом подготовки по этой теме представляется заучивание омонимов вместе с их родами и формами множественного числа, поскольку зачастую они помогают отмечать различия между значениями:

der		die Bände	том
die	Band	die Bands	муз. группа
das		die Bänder	лента, связка

Теперь же обратимся к неизменному атрибуту немецкого существительного, не имеющего эквивалента в русском языке: артиклю. Так нелюбимый изучающими немецкий язык, он, тем не менее, может быть

очень полезен при переводе. Для этого стоит вспомнить функции артикля. Среди прочих, артикль отражает грамматическую категорию определённости-неопределённости. Другими словами, определённый артикль указывает на уже известное существительное, а неопределённый – на вновь вводимое в повествование. В свете вышесказанного становится очевидным смысловое различие между предложениями «*Der Zug kam*» и «*Ein Zug kam*». В первом случае мы имеем дело с уже известным подлежащим, во втором – с ранее неизвестным. Понимание этого нюанса существенно облегчает перевод, если заодно вспомнить, что менее строгие правила синтаксиса в русском языке позволяют почти всегда ставить новую информацию в конец предложения.

Кроме того, следует помнить об изначальном значении артиклей: определённого – как указательного местоимения, а неопределённого – как числительного «*eins*». Нередки случаи, когда артикль выступает и в такой роли, следовательно, требует перевода отдельным словом.

Напоследок мы хотим рассмотреть «фирменную» особенность немецкого языка: многокомпонентные сложные имена существительные. Это явление, которое вызывает трудности не только у русскоязычной аудитории, при умелом подходе теряет свою внешнюю запутанность и становится удобным инструментом, особенно при переводе на немецкий язык. В некоторых случаях у немецкого сложного существительного имеется прямой эквивалент в русском языке, например, «*der Eisenbahner*» → «*железнодорожник*». Однако возможности немецкого языка при словообразовании в этой сфере гораздо обширнее, чем русского, и намного превосходят запас любого словаря. Поэтому переводчику следует знать алгоритм работы с такими словами. Во-первых, следует правильно разделить сложное существительное на простые компоненты. Неправильный анализ может привести, например, к тому, что, столкнувшись со словом «*Blumentopferde*», переводчик будет отчаянно искать эту экзотическую породу лошадей (*Blumentopferde*), тогда как на самом деле речь идёт не о фауне, а о флоре (*Blumen-topf-erde*). Во-вторых, необходимо понимать принцип расстановки компонентов в сложном существительном. Они всегда располагаются в порядке возрастания значимости, т. е. компонент,

расположенный левее, относится к компоненту, расположенному правее, а последний компонент является главным:

das Qualitätsmanagementsystem → Qualität-s-management-system → система контроля качества

1. Переведите, обращая внимание на смысловую функцию артикля.

1) Der Zug kam. / Ein Zug kam. 2) Es kam ein Mädchen mit einem roten Täschchen herein. 3) Eine Frau stand an der Treppe des Hauses. 4) Sie wollten eine alte Hütte kaufen, aber sie fanden keine. 5) Gestern sah ich einen sowjetischen Film. 5) Marie, da war bei mir ein Mann, der hat nach dir gefragt. 6) Sie hatte zudem in den letzten Tagen den Menschen völlig vergessen, an den sie vorher fast ständig gedacht hatte. 7) Sie war mit einem Hass erfüllt wie nie zuvor. 8) Unsere Polly ist nicht das Mädchen, das ohne die Einwilligung der Eltern wahrhaft glücklich werden kann. 9) Wir trafen uns endlich am Ort. / Wir trafen uns endlich an dem Ort, wo wir uns verabredet hatten.

2. Найдите форму множественного числа и перевод омонимов.

Der/das Bauer, der/das Gehalt, der/das Golf, der/die Heide, der/die Kiefer, der/das Kristall, der/das Laden, der/die Leiter, die/das Mark, der/das Messer, die/die Mutter, der/das Schild, der/die See, die/das Steuer, der/der Strauß, der/das Tau, der/die Taube, der/das Tor, der/das Verdienst der/die Weise

3. Переведите сложные имена существительные по следующим схемам:

а) сложное существительное → сложное существительное

der Händedruck, die Weltanschauung, der Schneefall, die Zahlungsfähigkeit, die Frostresistenz, das Mittelalter, die Schwarzerde

б) сложное существительное → простое существительное

der Seemann, der Kaufmann, der Pferdestall, das Lehrerzimmer, das Krankenhaus, die Kaffeekanne, der Aschenbecher, das Handgelenk, das Zahnfleisch, das Tiefland, die Haltestelle, der Schleppschiff, die Oberfläche

в) сложное существительное → прилагательное + существительное

das Taschentuch, die Eisenbahn, der Kindergarten, die Glastür, die Geschäftsverbindungen, der Schwarzmarkt, die Schmierseife, der Kaugummi, die Außenpolitik, der Nebenausgang

г) сложное существительное → существительное + существительное

der Bankdirektor, die Lufttrockenheit, die Sektflasche, der Fluchtplan, das Enttäuschungsgefühl, der Kirchenbesuch, die Wartezeit

д) сложное существительное → существительное + предлог + существительное

der Fensterplatz, der Kopfverband, das Zeugenzimmer, das Hasenfutter, der Krankheitsurlaub, die Schwarzfahrt

4. Переведите.

1) Der Fahrer kam zurück, ein robuster Mann, im dicken Gesicht schwarze Vogeläugelchen. 2) Nach der Verhaftung ihrer Tochter und ihres Schwiegersohnes wegen Fluchtbegünstigungsverdachts ist die Wohnung versiegelt worden. 3) Zillich warf einen kurzen Blick in den offenen Gartenausgang. Gesprenkeltes Herbstlicht fiel durch Kastanienbäume. 4) Von dem tischgroßen Apfelkuchen war leider nur noch ein krustiges Randstück übrig. 5) Er ist Kulturwissenschaftler, Doktor und Träger von drei, vier Titeln. Ich spare sie aus, weil ich der Titelsucht müde bin. 6) Sie trinken wahrscheinlich Kaffee. Guten sogar. Bombenkaffee. – Bombenkaffee? – Ja, Bombenkaffee, oder Trümmerkaffee. So wird er genannt. Es ist eine Extra-Zulage, die es nach schweren Bombenangriffen gibt.

II. PRONOMEN (МЕСТОИМЕНИЕ)

Часть особенностей перевода местоимений обусловлена тем фактом, что личные местоимения выступают заместителями имён существительных, следовательно, согласуются с ними в роде, числе и, если требуется, падеже. Таким образом, различие в этих категориях между русским и немецким языками, вскользь упомянутое нами в предыдущей теме, здесь обретает первоочередное значение. Очевидно, что для существительного среднего

рода единственного числа (например, «*das Mädchen*») заместителем станет местоимение также среднего рода единственного числа, т. е. «*es*». Однако при переводе на русский язык существительное сменит род на женский («*девушка*»), и равно очевидным является то, что его заместителем также будет местоимение женского рода «*она*». Другими словами, в таких ситуациях местоимение утрачивает свою самостоятельность, и при его переводе нельзя руководствоваться сугубо формальным подходом, при котором «*er*» переводится как «*он*», «*sie*» – как «*она*» и т. д.

Несколько ремарок следует сделать об указательных местоимениях. Во-первых, как упоминалось в предыдущей теме, они могут совпадать по форме с определёнными артиклями. Во-вторых, указательное местоимение может заменять собой повторяющееся существительное в предложении, что не всегда возможно в русском языке. Незнание этих двух особенностей может поставить в тупик при попытке понять и перевести конструкции вроде «*unsere Leistungen und die der zweiten Gruppe*», которая просто означает «*наша успеваемость и успеваемость второй группы*». В-третьих, местоимение «*es*». Помимо функции личного местоимения (см. начало этой темы), формального подлежащего в безличных предложениях, в которых на русский язык оно вообще не переводится, «*es*» может выступать также в роли указательного местоимения. Слишком небрежным будет переводить его в каждой такой ситуации как «*это*». Дело в том, что у «*es*» более широкий спектр применения: оно может указывать и на сказанное ранее, и на сказанное впоследствии. А компетенция местоимения «*это*» распространяется только на первую половину случаев. Для указания на что-то последующее в русском языке принято использовать местоимение «*то*».

1. Переведите, обращая внимание на значение личных местоимений.

1) Das ist ein interessantes Buch. – Gefällt es dir? 2) Das Auto will nicht starten. Was ist mit ihm los? 3) Allerdings hat sich in dieser Zeit die Einstellung zur Gesundheit geändert – sie hat sich verbessert. 4) Bist du es, Manfred? – Ja, ich bin es. 5) Ist das überzeugend? – Ja, das ist es. 6) Ich halte es für richtig, dass du schreibst. 7) Es war einmal ein Fischer.

2. Переведите предложения с указательными местоимениями.

1) Wenn jemand im Beruf keine Leistung mehr bringt, wird ihm vorgeworfen: Der will gar nicht arbeiten. 2) Sie besuchte ihre Freundin und deren Tochter. 3) Diese Meinung unterstützen sowohl die Vertreter Italiens, als auch die Frankreichs. 4) Hier sind zwei Fragen zu unterscheiden: die Frage der Form und die des Inhalts. 5) Die Studenten arbeiten sowohl im Lesesaal des Instituts, als auch in der Stadtbibliothek. 6) Die Blutgruppe des Spenders muss mit der des Patienten übereinstimmen. 7) Er brachte es durch seinen Fleiß zu Leistungen, die er ohne denselben nicht erreicht hätte. 8) Die Zeit zwischen meiner Heimkehr ins Vaterhaus und meinem Verlassen desselben ist ungeheuer.

3. Переведите предложения с вопросительными местоимениями.

1) Welche Jacke möchten Sie anprobieren? / Was für eine Jacke möchten Sie anprobieren? 2) Ich habe einen Freund und was für einen! 3) Wem gehört dieses Buch? – Mir, wem denn sonst? 4) Wie viel muss ich zahlen? 5) Wie hoch ist der Turm? 6) Wie weit ist es von Kyjiw bis Charkiw? 7) Wie lange sollen wir noch warten?

*4. Переведите предложения с местоимениями *тап*, *wer* (= irgendwer) *и was* (= etwas).*

1) Hier sieht man nichts. 2) Wo kauft man hier die Zeitschriften? 3) Was man gern tut, das fällt einem nicht schwer. 4) Ist wer da? 5) Hast du was mitgebracht? 6) Wollt ihr noch was dazu sagen?

5. Переведите.

Mit meinem Telefon ist irgendetwas Merkwürdiges los. Es scheint, dass die Leute eine besondere Vorliebe für meine Nummer haben. Weiß der Teufel, wie es zugeht, tagtäglich werde ich von Leuten angerufen, die falsch verbunden sind und die mir aus lauter Ärger darüber eine Flut von Schimpfworten ins Ohr schleudern, statt gegen sich selber zu zürnen. Anfangs habe ich ihnen höflich und liebenswürdig geantwortet, das hat aber keinen Erfolg gebracht. Jetzt habe ich aber eine bessere Methode gefunden, eine sehr probate Methode. Ich werde Ihnen zum Beispiel über meine gestrige Telefongespräche berichten.

Ich lag auf meiner Couch mit einem Buch in der Hand und hatte es nur schön bequem gemacht. Da klingelte das Telefon. Eine Dame war es, die mir liebevoll ins Ohr flüsterte:

„Hallo, bist du es?“

„Jawohl, ich bin es“, antwortete ich. (Tatsächlich bin ich es auch.)

„Nein, du bist es nicht“, sagte sie.

„Aber natürlich bin ich es.“

„Wie geht es dir, mein Liebling?“

„Ach, es geht“, sagte ich und seufzte ein wenig.

„Du bist doch nicht krank, Schatz?“

„Nein, mir ist nur ein bisschen komisch zumute. Ich habe mir heute Morgen alle Zähne ziehen lassen. Man fühlt sich dabei ein bisschen leer im Mund.“

„Was sagst du?“ rief sie. „Das ist ja schrecklich! Ich komme sofort zu dir, mein armes Peterchen.“

Dann war sie weg, die unbekannte junge Dame. „Nun bist du sie endlich los“, sagte ich befriedigt zu mir.

Eine halbe Stunde lag ich und las in meinem Buch, da es nochmals klingelte. Es war ein Herr, ein älterer Herr, glaube ich.

„Hallo, ist dort der Zirkus?“

„Jawohl, hier ist der Zirkus.“

„Ich möchte gern zwei Karten für morgen Abend haben.“

„Bitte sehr, mein Herr!“

Keiner schimpft. Wir sind miteinander zufrieden.

III. ADJEKTIV (ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ)

Как и в случае с другими частями речи, многие трудности, связанные с изучением немецких прилагательных, перестают быть таковыми при переводе, и наоборот, кое-что очевидное поначалу впоследствии сбивает с толку. Так, учащиеся быстро понимают, что во фразе «*Ich bin sechzehn Jahre alt*» прилагательное «*alt*» не требует перевода отдельным словом. Однако даже начинающие переводчики не всегда знают, что это частный случай общей конструкции, где прилагательное выступает лишь качественным

уточнением количественного показателя и не является самостоятельным элементом при переводе. Таким образом, при переводе словосочетания «*eine fünf Zentimeter dünne Platte*» в русском языке не должны появляться слова «тонкий» или «толстый». Окончательным вариантом будет «*пятисантиметровая пластина*» или, если всё-таки ввести качественный показатель, «*пластина толщиной 5 см*».

Другой достойной внимания темой являются степени сравнения прилагательных. Образованные с их помощью производные прилагательные со временем могут выкристаллизовываться в самостоятельные, теряя жёсткую привязку к исходной форме или даже замещая её. Пожалуй, самым ярким представителем этой категории является слово «*weiter*», которое далеко не всегда должно переводиться как «дальше» или «дальнейший». Во многих случаях распознать это новое значение слов помогает контекст.

Рассмотренные ранее приёмы анализа сложных существительных также применимы и к сложным прилагательным, тем более что последние гораздо менее громоздки. Отдельно стоит отметить лишь то, что изредка компоненты сложного прилагательного могут относиться не друг к другу, а к последующему существительному.

Не менее интересным является механизм образования производных прилагательных с помощью суффиксов. Данный механизм очень производительен и позволяет создавать также ситуативные прилагательные, не находящие своего отражения в словарях. Однако и они не должны ставить переводчика в тупик. Достаточно лишь знать значение, которое придаёт тот или иной суффикс и, собственно, значение корневого слова.

1. Переведите словосочетания и предложения, учитывая особенность значения имён прилагательных в сравнительной и превосходной степенях.

1) Ältere Bürger, die jüngsten Ereignisse, weitere Beispiele, ein weiteres Jahr. 2) Das ist eine größere Stadt. 3) In dieser Arbeit gibt es einige kleinere Fehler. 4) Näheres erfahren Sie morgen. 5) Das ist das schneereichste Gebiet des Landes.

2. Переведите сложные имена прилагательные, используя, где возможно, следующие модели: сложное прилагательное → сложное прилагательное,

сложное прилагательное → простое прилагательное, сложное прилагательное → сравнение.

Teerdunkel, berghoch, feuerfest, schalldicht, Schnee auf den schwarzgrünen Zweigen, blutrot, hochdeutsch, die buntfarbige Weste, gottesfürchtig, menschenleere Straßen, gastfreundlich, langjährige Freunde, turmhoch, papageiengrün.

3. Переведите авторские сложные имена прилагательные и причастия, используя комбинации частей речи, основываясь на примерах.

a) Kein Schwarz war so schwarz wie die Finsternis um die weißen Lampen der nachtleeren Bahnsteige. – И никакая чернота не была такой чёрной, как темнота вокруг фонарей на пустынных ночных перронах.

б) Sein gelbes Gesicht sah nicht gut aus im nachtweißen Schnee. – Его жёлтое лицо нехорошо выглядело в ночной белизне снега.

1) Dieser Ribeiro war in der Tat bildhübsch. 2) Das sind die novembernächtigen Lokomotivenschreie. 3) Sie las den hoffnungsweckenden Slogan. 4) Der Propagandaminister bekam ein hassverzerrtes Gesicht. 5) Sein Anblick war mitleiderregend.

4. Переведите.

1) Aus dem himmelblauen Hintergrund der Tapeten traten zwischen schlanken Säulen weiße Götterbilder fast plastisch hervor. 2) Man saß auf hochlehnigen, schweren Stühlen. 3) Der Mann seiner Tochter war zahlungsunfähig. 4) Der Konsul stand totenblaß an der Tür. 5) Weit bemerkenswerter aber waren zwei andere Mitglieder. 6) Er war mittelgroß, breit, stark und kurzbeinig und besaß ein volles rotes Gesicht mit wasserblauen Augen, die von ganz hellblonden Wimpern beschattet waren. 7) Eine verhältnismäßige Pracht umarmte mich, denn auf plüschbeschlagenen Tischchen standen in farbigen Vasen trockene Sträuße. 8) Kolonialwarenhändler, Bäcker, Fleischer gratulierten Anna zur Rückkehr ihres totgeglaubten Mannes.

„Das ist wohl hier ein sehr feines Restaurant?“ fragte der neue Gast den Kellner.

„Das feinste in der Stadt!“ war die Antwort. „Wenn Sie ein frisches Ei bestellen, mein Herr, dann bekommen Sie das frischeste Ei des ganzen Landes. Und wenn Sie eine heiÙe Suppe wünschen, dann ist es die heiÙeste Suppe des Landes.“

„Ja, ich glaube, dass Sie Recht haben – ich bestellte ein kleines Schnitzel...“

5. Переведите словосочетания и предложения с производными прилагательными, образованными при помощи следующих суффиксов:

a) –bar

Essbare Früchte, ein beeinflussbarer Mensch, ein brennbarer Stoff, ein streitbarer Mensch, eine streitbare Frage, ein schiffbarer Fluss.

Georg blieb unauffindbar.

Auf allen Gesichtern lag jetzt ein schwaches merkwürdiges Lächeln, ein Gemisch von Unvermischbarem.

б) –lich

Freundlich, männlich, herzlich, mütterlich, stiefmütterlich, bestechlich, verderbliche Speisen, empfänglich für Krankheiten, rot – rtlich, sÙ – sÙlich, krank – kränklich, klein – kleinlich, sommerlich, täglich, nördlich, seitlich.

в) –sam

Arbeitsam, wachsam, aufmerksam, schweigsam.

Er war ein langsamer, gründlicher Arbeiter.

Und in langsamem, deutlichem Französisch fuhr er fort.

г) –isch

Europäisch, kommunistisch, Goethisch, kindisch, neidisch, künstlerisch.

Ein diabetischer General verzehrt hier seine Pension.

6. Переведите.

1) Selbst die mächtigen Menschen sind noch Menschen – ja, sogar ihre Irrtümer machen sie nur noch menschlicher. 2) Durch die Kolonne der Häftlinge lief ein sichtbares Zittern. 3) Er ärgerte sich, weil ihm der Bengel den friedlichen Urlaubsmorgen verleidete. 4) Man gab den Befehl durch: Absteigen! Die StraÙe war hinter der Schleife unbefahrbar. 5) Und jetzt erörterte Pierre alle seine

Lieblingsspeisen, mit denen man ihn zuhause während der zweimonatigen Ferien gefüttert hatte. 6) Seine anschließenden Beinkleider bestanden aus einem weißen waschbaren Stoff und waren an den Außenseiten mit schwarzen Streifen versehen. 7) Und wahrhaftig, es war zum Erstaunen, welche Fähigkeiten dieses stille, magere Kind mit dem langen, ältlichen Gesicht beim Essen entwickelte. 8) Ich sehe mich veranlasst Ihnen zu eröffnen, dass ich mich im vollen Besitz der beiderseitigen elterlichen Zustimmung befinde und dass Fräulein selbst mir mit unzweideutigen Worten Anrechte auf ihre Hand gegeben hat. 9) Die alte Dame erbebt und blickte hinaus, sobald Wagenräder vernehmbar wurden. 10) In diesen Augen ist das Hellblau der väterlichen und das Braun der mütterlichen Iris zu einem lichten Goldbraun geworden. 11) Die Schwestern sind unschätzbar. Sie wirken mit ihrer Erfahrungheit so beruhigend auf die Kranken. 12) Aber unter diesen Verhältnissen, wissen Sie, muss man immer mit unvorhersehbaren Zufälligkeiten rechnen. 13) Unsere Sprache taugt nicht zur Beschreibung der riechbaren Welt. 14) Aber das wertvollste an meiner Entlohnung war für mich, dass ich die gräfliche Bibliothek benutzen durfte. 15) Zu Lenis Leidenschaften gehören nicht nur die acht täglichen Zigaretten; nicht nur die zärtlichen Gedanken, die sie ihrem inhaftierten Sohn widmet. Sie tanzt auch gern, ist immer eine leidenschaftliche Tänzerin gewesen. 16) Geh weg, alter Mann. Du verdirbst mir meinen Tod. Geh weg, ich sehe, du bist nur ein weinerlicher Theologe. 17) Chorgesang hatte eine unbeschreibliche Gewalt über ihn. 18) Hoffe, dass er ein gutes Leben dort haben wird. Nicht so heldisch wie bei uns, – dafür aber sicherer. 19) Der Klang des Motors war wie ein dunkler Orgelton; er unterbrach die Stille nicht, er machte sie noch fühlbarer.

IV. VERB (ГЛАГОЛ)

Данная тема очень обширна и требует разбора по частям. При общем рассмотрении глагола можно констатировать совпадение большинства его категорий в немецком и русском языках. Более того, функции этих категорий зачастую также совпадают. Так, в обоих языках форма настоящего времени может использоваться для описания действия в прошлом и будущем (в немецком языке *Präsens historicum* и *Präsens futuralis* соответственно).

Следует учитывать, что использование такой формы может иметь принципиальное стилистическое значение. Уникальным относительно русского языка является немецкое предпрошедшее время Plusquamperfekt, выражающее предшествование одного действия в прошлом другому. Впрочем, зачастую при переводе это предшествование является понятным контекстуально и лишь изредка требует лексической компенсации.

Отдельно мы хотели бы остановиться на двух категориях: пассивном залоге и конъюнктиве. Обе они находят более широкое применение в немецком языке, нежели в русском. Как следствие, при переводе немецких пассивных конструкций нередко приходится прибегать к трансформации страдательного залога в действительный и, соответственно, изменению подлежащего. Также следует учитывать наличие в немецком языке пассива процесса (Vorgangspassiv) и состояния (Stativ) и различие в их значениях.

Что касается конъюнктива, то его функции не ограничиваются лишь сослагательным наклонением русского языка. Очень распространено использование конъюнктива для передачи косвенной речи, что, как и в случае с плюсквамперфектом, при переводе может быть понятно контекстуально или же требовать компенсации лексически. Также конъюнктив встречается в некоторых клише, выражающих рекомендацию или призыв. Впрочем, следует упомянуть и хорошо знакомые ирреальные предложения. Важно помнить о правилах использования грамматических форм конъюнктива для выражения времени в таких предложениях: Präteritum Konjunktiv и Konditionalis I выражают нереальное действие в настоящем и будущем, а Plusquamperfekt Konjunktiv и Konditionalis II – в прошлом.

1. Переведите предложения с пассивными конструкциями.

1) Wie wird Ihr Name geschrieben? 2) Die Druckfestigkeit metallischer Werkstoffe wird selten untersucht. 3) Im Nachbarzimmer wurde hell gelacht. 4) Als die Brücke gebaut wurde, war der Verkehr nicht so intensiv. 5) Die Gäste wurden vom Präsidenten empfangen.

2. Переведите предложения с различными функциями конъюнктива.

1) Wir wären beinahe zu spät gekommen. 2) Es lebe der Frieden in der ganzen Welt! 3) Dieser Herr meint, seine Frau sei krank. 4) Er fragte, ob ich der Bruder

dieses Mädchens sei. 5) Es sei darauf hingewiesen, dass die Schlussfolgerungen unvollständig sind. 6) Draußen ist es, als ob es regnen werde. 7) Richtiger wäre es wohl gewesen, die Leichtmetalle ganz getrennt von den Schwermetallen zu betrachten. 8) Man beachte folgende Zahlen.

3. Переведите.

1) Wo werden die Vorlesungen gehalten? 2) Man beantworte die Fragen schriftlich. 3) Es bleibe, wie es war. 4) Hier sei auf einige Mängel nachgewiesen. 5) Er bleibe bei uns länger, aber sein Zug fährt in einer Stunde ab. 6) Der Direktor hat morgen eine Besprechung im Ministerium, sonst würde die Delegation morgen früh von ihm empfangen werden. 7) Es gab kein Buch, das die Jugendlichen mit größerem Interesse gelesen hätten. 8) Wenn ich einen von ihnen ansah, hatte ich das Gefühl, als ob er anfangen würde zu weinen. 9) Paul und Christine taten, als kennten sie sich nicht. 10) Die Jungen sahen ihn an, als ob er nach einer schwierigen Operation aus der Narkose erwache. 11) Die neue Maschine noch weiter zu verbessern, ist jetzt unsere wichtigste Aufgabe. 12) Die Aufgabe dieses Experiments ist es, die radioaktiven Prozesse bei dieser Reaktion zu studieren.

4. Переведите короткие истории.

Menzel und ein junger Maler

Ein junger Künstler legte dem bekannten Maler Adolf Menzel ein Bild zur Beurteilung vor: „Ich habe mich bemüht, alles Schreckliche des Dreißigjährigen Krieges zum Ausdruck zu bringen, und ich lege deshalb den größten Wert auf das Urteil des unvergleichlichen Historienmalers.“

Menzel warf einen flüchtigen Blick auf das Bild und drückte dann dem jungen Künstler die Hand: „Es ist Ihnen gelungen, mein Freund, nie in meinem Leben habe ich ein schrecklicheres Bild gesehen.“

Der Wert des Lebens

Der große schottische Dichter Robert Burns wurde einmal bei einem Spaziergang, den er am Ufer der Themse unternommen hatte, Zeuge der Rettung eines ins Wasser gefallenen reichen Mannes. Unter Einsatz des eigenen Lebens war ein

armer Teufel in den Fluss gesprungen und hatte den Verunglückten ans Ufer geholt, der ihm als Belohnung eine Kupfermünze in die Hand drückte.

Einige Passanten, die sich inzwischen angesammelt hatten, waren über die Undankbarkeit des Reichen empört und wollten ihn wieder in den Fluss werfen, doch da mischte sich Burns ein. „Lassen Sie ihn“, meinte der Dichter, „er wird wohl am besten wissen, was er wert ist.“

Ещё одну трудность для русскоязычной аудитории составляет категория немецкого инфинитива. Если Infinitiv I Aktiv и Infinitiv I Passiv понятны, поскольку имеют свой аналог в русском языке, то Infinitiv II Aktiv и Infinitiv II Passiv требуют дополнительного изучения. Здесь необходимо усвоить, что, помимо функции выражения исходной формы глагола, в предложении инфинитив также указывает на отношение времени между собственно глаголом в инфинитиве (V_{inf}) и изменяемым глаголом (V). Таким образом, инфинитив I выражает одновременность этих двух действий или же следование действия V_{inf} за действием V , в то время как инфинитив II показывает предшествование действия V_{inf} действию V . Этот нюанс также актуализирует второе значение модальных глаголов. При использовании с инфинитивом II основного глагола модальные глаголы *müssen*, *können*, *mögen* и *dürfen* выражают исключительно вероятность, а *wollen* и *sollen* – передачу косвенной речи.

5. Переведите предложения с инфинитивом I и II.

1) Ich freue mich, ihn zu sehen. / Ich freue mich, ihn gesehen zu haben. 2) Der Sportler beendet die Pressekonferenz, ohne die letzte Frage beantwortet zu haben. 3) Herr Müller, Sie scheinen in dieser Frage nicht recht zu haben. 4) Er hofft richtig getan zu haben. 5) Er versteht alles einfach zu erklären. 6) Er pflegt viel zu lesen. 7) Man braucht das Werk noch einmal zu überprüfen. 8) Wir haben noch viel zu besprechen. 9) Diese Romane sind in diesem Semester zu lesen.

6. Переведите предложения, учитывая при этом форму инфинитива.

1) Absolute Grenzen für die Dialekte zu finden ist oft nicht möglich. 2) Er freute sich sehr, zur Konferenz delegiert worden zu sein. 3) Eine neue Technologie darf nicht eingeführt werden, ohne vorher genau überprüft worden zu sein. 4) Er

bedauerte, nicht richtig verstanden worden zu sein. 5) In seinem Roman sucht der Autor die Frage zu beantworten, welche Probleme heute vor der Jugend stehen. 6) Die Italiener verstanden es, im 13. Jahrhundert als erste in Europa Papier zu erzeugen. 7) Der Text ist in einer Stunde zu übersetzen. 8) Es war 15 Minuten vor 7 Uhr, sie schien nicht mehr zu kommen. 9) Wem war für die Einladung zu danken? 10) Von ihm ist alles zu erwarten. 11) Wir hatten auf diese Frage gar nicht zu antworten. 12) Leicht wie Aluminium, härter als Stahl und korrosionsbeständig, so pflegt man Titan zu charakterisieren. 13) Das Zeltlager muss hier irgendwo in der Nähe gewesen sein, denn man sieht noch überall Fußspuren. 14) Diesen Gedanken möchte ich besonders unterstreichen. 15) Die erste These dürfte meiner Meinung nach etwas anders lauten. 16) Ich sehe mein Wörterbuch nicht. Wo mag es sein? 17) Er hat uns nicht kommen sehen und mag nicht wissen, dass wir da sind. 18) Man dürfte sie schon morgen erwarten. 19) Darf ich Ihnen etwas raten? 20) Er musste sehr viel und energisch arbeiten, wollte er mit seiner Forschungsarbeit in so kurzer Zeit fertig werden. 21) Soll ich den Text lesen? 22) Sollte die Sitzung morgen nicht stattfinden, teilen Sie es mir bitte sofort mit. 23) Das darf nie geschehen! 24) Das mag vor zwei Jahren geschehen sein. 25) Er soll heute Post aus seiner Heimatstadt bekommen haben. 26) Peter und Karl sollen ihren Urlaub an der Ostsee verbracht haben. 27) Nach den Berichten unserer Zeitungen soll im Bezirk N. der Bau eines neuen chemischen Kombinars angefangen worden sein. 28) Sie will gestern den ganzen Tag zu Hause geblieben sein. 29) Dieses Ereignis mag eine große Rolle in seinem Leben gespielt haben. 30) Sie können recht haben, aber es ist jetzt nichts zu machen. 31) In diesem Betrieb mögen etwa 2500 Arbeiter beschäftigt sein. 32) Er soll sechs Sprachen sprechen.

7. Переведите предложения и короткие истории.

1) Der Schweißfachmann muss weitreichende Werkstoffkenntnisse besitzen. 2) Abbildung 47 lässt den Aufbau des Gleichrichters erkennen. 3) Dieses Material mag in der Beilage veröffentlicht worden sein. 4) Wenn die Versammlung doch stattfinden sollte, so lassen Sie mich wissen. 5) Man kann durch den elektrischen Strom Bewegung, Wärme, Kälte, Licht und Schall erzeugen. 6) Keramische Farbe muss mehr als 1000° C Hitze ausgesetzt werden können, ohne sich zu verändern. 7) Dieser Bericht soll rechtzeitig abgeliefert werden. 8) Man hat ein Verfahren

entwickelt, nach dem es möglich sein soll, die Kosten für die Erzeugung von Titan um 8 % zu verringern. 9) Wir können ein einzelnes Lichtquant mit unserem Auge nicht erkennen und daher erscheint uns die Lichtemission als etwas Kontinuierliches. 10) Er mochte drei Jahre alt gewesen sein, als unsere Familie Wien verlassen hat. 11) Der Lack darf nicht durch Alterung spröde und rissig werden. 12) Die Elektrizität hat nur den einen Nachteil, dass sie nicht speicherfähig ist, sondern erzeugt werden muss, wenn der Bedarf da ist. 13) Es genügt uns nicht zu wissen, wie viel Protonen und Neutronen im Kern sind. Wir möchten vielmehr auch ihre Anordnung kennen. 14) Als weiterer Beweis mag noch das in der Abb. 14 wiedergegebene Diagramm dienen. 15) Wie vom Institut berichtet wird, sollen alle Materialien der letzten wissenschaftlichen Konferenz schon herausgegeben worden sein. 16) Das Denkmal hätte hier errichtet werden können, aber der Platz ist etwas zu klein und von allen Seiten geschlossen. 17) Nachdem wir das Wichtigste von der Elektronenhülle eines Atoms kennengelernt haben, wollen wir uns mit dem Atomkern beschäftigen. 18) Wie wir später sehen werden, kann Kernenergie auf zweierlei Weise gewonnen werden, durch Kernaufbau und durch Kernspaltung. 19) Wir möchten das Hauptergebnis unserer Untersuchungen noch einmal kurz zusammenfassen.

Ein Verkäufer sprach über Eigenschaften eines Perlonkamms: "Sie können ihn biegen. Sie können ihn in kochendes Wasser legen, Sie können darauf treten...". Der Kunde besah sich den Kamm ganz genau und fragte schüchtern: "Und kann man sich damit kämmen?"

"Herr Doktor, haben Sie schon mal eine falsche Diagnose gestellt?" – "Ja, einmal. Ich habe einem Kranken, der ein wenig an Fettsucht litt, gesagt, dass seine Krankheit nur Einbildung sei und er deswegen keinen Arzt brauche, sondern sich nur mehr Bewegung machen solle." – "Und er war ernstlich krank?" – "Nein, aber Millionär!"

Также интересной темой представляется образование производных глаголов с помощью приставок. Впрочем, здесь алгоритм работы переводчика идентичен работе с производными прилагательными, описанной ранее: необходимо изучить значение соответствующей приставки и значение собственно корневого глагола. Отдельно хотим отметить, что отделяемые приставки образованы от соответствующих предлогов,

обозначающих направление движения, и придают глаголу именно такое значение.

8. *Переведите глаголы, образованные с помощью следующих приставок. Ознакомьтесь с примерами перевода таких глаголов в тексте.*

a) be-

beschenken, besehen, befühlen, beauftragen

Der Sägemüller befühlte die Schmissnarben auf seinen Wangen. – Лесопильщик потрогал шрамы на своих щеках.

б) ent-

entkommen, entnehmen, entwickeln, entmachten

Seine Leibkutscherlivree ist frisch entfleckt. – С его кучерской ливреи выведены все пятна.

в) er-

erdenken, erblühen, erfreuen, erblicken

Der Mann seiner Tochter war zahlungsunfähig und in einem langen, verwirrten und unendlich kläglichen Brief erbat, erflehte, erjammerte eine Aushilfe von hundert- bis hundertzwanzig tausend Mark! – Муж его дочери остался без гроша и в длинном, сумбурном и бесконечно жалобном письме просил, вымаливал, клянчил у тестя ссуду от ста до ста двадцати тысяч!

г) ver-

verreisen, verblühen, verklingen, sich versprechen, vergolden, vertieren

Ich mag hier immer bleiben von mir aus. Dieser Himmel nicht zu grell, nicht zu grau. Man verbauert nicht und man verstädtert nicht. – Будь моя воля, я бы прожил тут всю свою жизнь. Небо здесь и не очень яркое, и не очень серое. И люди – не деревенщина и не горожане.

д) zer-

zerlegen, zerschießen, zerkleinern, zerkratzen, zerlöchern

Bienkopp tastet sich durch die Stube. Eine Vase zerklirrt. – Бинкоп бредёт ощупью. Какая-то ваза разлетается на куски.

e) aus-

ausbrechen, ausweichen, ausklingen, ausfahren

Auch er zitterte nicht. Er hatte längst ausgezittert. – И он не дрожал. Он давно перестал дрожать.

ж) ein-

einwerfen, einbetten, einarbeiten

Ich habe in ein Ausschachtungsunternehmen eingeheiratet. – Меня мой брак сделал совладельцем фирмы, которая ведёт земляные работы.

9. Переведите предложения.

1) Er besah uns von oben nach unten und von unten nach oben. 2) Das Herz war ihr wohl vor Angst zersprungen. 3) Die Freunde phantasierten sich zu den Sternen hinauf oder die Sterne zu sich herunter. 4) Schlivin vertrank seine Schneiderwerkstatt. 5) Dem See entfließt ein Bach. 6) Die Lichter des großen Baumes waren herabgebrannt und ausgelöscht. 7) Da schoss es ihm heiß durchs Herz, als werde er doch auch zurückgeliebt.

10. Переведите.

1) Die Diener schleppten den Grafen in die Hütte des Firmleiters und beschimpften einander. 2) Der Sanitäter betastete und behorchte Karl und erklärte: „Leben tut er nicht mehr, aber ganz tot ist er auch nicht!“ 3) Ein Flugzeug piff über den Wald hinweg. 4) Sein Großvater hat sich mit seinem ältesten Sohn überworfen, weil dieser einen Laden erheiratet hat. 5) Bis jetzt, so hat er errechnet, gibt es etwa sechzehntausend Schreibmaschinen-Seiten von diesem Tagebuch. 6) Er pocht leise am Fenster. Anngret verjüngt sich mit einem Ruck. 7) Der Zug hatte Rom verlassen und durchkeuchte, wie wahnsinnig, die Nacht. 8) Er fragte nach dem Gast. Fortgeritten, meldete der Knecht, als der Mond heraufkam. 9) Das Klavier musste man mit weißen Tüchern decken oder mit gelben Tüchern abstauben. 10) Es sieht so aus, als würde die Sonne am Morgen aus dem Meer steigen und abends zurücksinken ins Meer. 11) Wir stiegen aus. Der Bahnhof schien wie ausgestorben. 12) Nur um sich neu zu verproviantieren, näherte er sich einer Siedlung oder einem alleinstehenden Gehöft. 13) Ein hingehauchter diskreter

Kuss auf die Stirn in Gegenwart der Eltern hatte das Verlöbniß besiegelt. 14) Mathilde erinnerte sich an die Buche im Heimatdorf, die der Sturm entwurzelt hatte. 15) Sie zog die Decke über den Kopf, damit niemand sie hörte, und heulte. Sie überließ sich dem Sturme, bis sie alle angesammelte namenlose Angst und Not des Herzens aus sich herausgeheult hatte. 16) Es waren Dorffangler am See und die hatten sogar ihre Frauen und ihre Kinder mitgebracht. 17) Die alte Frau passte rote Nelken und Edelweißmargeriten zusammen und komponierte ihre Farben zu einem Strauß. 18) Der Clown fühlt sich gereizt, das Lachen aus tausend Mündern ein zweites Mal hervorzuzaubern. 19) Der Seewind weht zu einem Fenster herein zum anderen hinaus. 20) Er tat es so, um seine Gesichtshaut jung und geschmeidig zu erhalten. Er arbeitete dem äußerlichen Altern bewusst entgegen. 21) Ich diktiere das, während ich in meiner Arbeitsstube herumlaufe. 22) Mir scheint er aus dem Zeug gemacht zu sein, aus dem tibetanische Heilige gemacht sind. Man spürt eine Art Reinigkeit herüberzuwehen. 23) Was Brecht betrifft, so wurde und wird viel über ihn zusammengelogen.

V. PARTIZIP (ПРИЧАСТИЕ)

После изучения предыдущих тем причастие как симбиоз прилагательного и глагола перестаёт составлять какие-либо серьёзные трудности. Пожалуй, можно лишь напомнить, что немецкий Partizip I соответствует русскому действительному причастию настоящего времени, а Partizip II – действительному причастию прошедшего времени и страдательному причастию. Правда, одна конструкция является исключением из этой схемы. Это конструкция «zu + Part. I», образована она от «sein + zu + Inf.» и, соответственно, имеет страдательное значение.

А вот что составляет трудность неподготовленным переводчикам, так это широко используемый в немецком языке причастный оборот в препозиции. Зачастую он обрамляется существительным, к которому данный оборот относится, и его определённым артиклем, что и вызывает основное недоумение, т. к. после артикля идёт слово, к нему не относящееся. В таких случаях необходимо найти слово, к которому этот артикль относится – это основа данного оборота – а далее разбирать оборот, как ранее это делалось со

сложными существительными: справа налево, по убыванию значимости. Таким образом, главным является существительное, которое стоит на последнем месте в данной конструкции, затем – причастие, находящееся на предпоследнем месте, а затем – предшествующие ему члены оборота, которые относятся либо к причастию, либо к другим членам этого же оборота. Моделей перевода таких конструкции на русский язык три: также причастный оборот в препозиции (наименее распространённая модель), причастный оборот в постпозиции и придаточное определительное предложение:

das von den Vereinten Nationen entwickelte Völkerrecht – 1) разработанное ООН международное право; 2) международное право, разработанное ООН; 3) международное право, которое было разработано ООН.

1. Переведите словосочетания и предложения с причастием I.

1) ein bedeutender Schriftsteller, bedeutende Mängel, tiefgreifende Maßnahmen, der fliegende Teppich, reizend, die betreffende Person, das zu bearbeitende Material. 2) Alle zu lösenden Aufgaben und Probleme sind physikalischer und chemischer Natur. 3) Ich zweifle daran, dass es ein leicht zu erklärender Prozess ist.

2. Переведите словосочетания и предложения с причастием II.

1) ein gepflühtes Feld, ein gelesenes Buch, eine bestandene Prüfung, die angekommenen Gäste, eine verblühte Rose, der genesene Patient, gefrorenes Wasser. 2) Er bekam ein Buch geschenkt. 3) Der Junge kam gutgelaunt. 4) Wir sahen unseren Freund erschrocken. 5) Vorausgesetzt, dass... 6) Abgesehen davon, dass...

3. Переведите причастия, образованные с помощью приставок. Ознакомьтесь с примерами перевода таких глаголов в тексте.

Bebrillt, behelmt, beleibt, benebelt, bestrumpft; geblümt, der Gestiefelte Kater, gehört; entgeistert, entlaubt, entmensch; verwurmt, verwitwet, vertränt; zerbrannt, zerfetzt, zertalt.

Flachbodige, grellbemalte Boote, von Kindern bemannt, schaukeln auf der blitzenden Bläue. – На искрящейся лазури моря колышутся ярко раскрашенные лодочки-плоскодонки, густо усеянные ребятишками.

Er stand dort mit seiner geschulterten Jacke und lachte. – Он стоял в куртке, накинутой на одно плечо, и хохотал.

4. *Oзнакомьтесь с примерами перевода причастных оборотов. Переведите словосочетания и предложения.*

a) Die schon seit Jahren laufenden Beobachtungen wurden fortgesetzt. – Наблюдения, которые проводятся уже несколько лет, были продолжены.

б) Die durch das Leben der Pflanzen und Tiere bedingten Erscheinungen sind mannigfaltiger Art. – Геологические явления, которые обуславливаются жизнью растительного и животного мира, очень разнообразны.

1) Vitamine enthaltende organische Stoffe. 2) Die nach der Machtübernahme durch die ägyptische Armee 2013 eingeführten Beschränkungen. 3) Die Übereinstimmung dieser Werte mit den nach dem Jodverfahren erhaltenen ist somit befriedigend. 4) Die auf Grund eines Laboratoriumsversuchs mit einem mittels Sandstrahlgebläses gereinigten Metallmuster erhaltene Zahl bildet immer eine obere Grenze.

5. *Переведите.*

1) In der Ferne flammte die noch besonnte Steppe wie hellglühendes Gold. 2) Seine letzten gesparten Banknoten waren zerpulvert in der Papiermühle der Inflation. 3) Sie fürchtete sich noch mehr vor den Betrachtungen ihrer Tante Emilie, die lustig kam in ihrem kurzen, geblühten Kleid. 4) Sie hatten lange allein im verregneten Schnee herumgestanden. 5) Hier ritt der Mönch herauf, ein zarter Mann auf einem Eselchen, die Brust geschützt mit dem Panzer des Glaubens, gegürtet mit dem Schwert des Heils. 6) Damit war Klemms Schicksal entschieden. Früher hatte er einen Namen gehabt. Jetzt war der Name verloren. Und was blieb übrig? Ein entklemmter Klemm, ein geschundener Bettler. 7) Es hatte aufgehört zu regen; die Trottoirs waren beinahe trocken; aber die ungepflasterten Fahrstraßen waren noch feucht. 8) Seine Seele brannte von der Pein, der flimmernden Hoffnung. 9) Zu Weihnachten hatte sie eine lange Unterredung mit den Eltern und

kam mit verweinten Augen aus Vaters Kanzlei. 10) Es hat geschneit, ernsthaft geschneit, viel zu früh in diesem Jahr und der Schnee klebt an den noch belaubten Bäumen. 11) Und mit einem gekonnten Griff zieht er aus einem der vielen turmhohen Stapel von Büchern das eine, gemeinte hervor. 12) Seit einem Jahr leuchtet aus dem Gewirr der vermoosten Dorfdächer ein Dach im Rot frischer Ziegel. 13) Einen Gast mit bebrillten Augen anzusehen, scheint ihm unhöflich wie ein Händedruck in Handschuhen. 14) Bartasch ist umgänglich, höflich. Kein Wort des Vorwurfs der zerkratzten Gartenbeete wegen. 15) In allen untersuchten Ländern waren alkoholbedingte Todesfälle in den unteren sozialen Gruppen häufiger. 16) Die seit langem vergessene Idee, auf diesem Platz ein Denkmal aufzubauen, wurde jetzt zum Gesprächsthema. 17) Die im Jahre 1409 gegründete Leipziger Universität gehört zu den ältesten Universitäten der Welt. 18) Die mit dem menschlichen Auge sichtbaren Lichtstrahlen sind, wie aus der Physik bekannt ist, als elektromagnetische Schwingungen zu betrachten. 19) Als See bezeichnet man eine allseitig geschlossene, in einer Vertiefung des Bodens befindliche, mit dem Meer nicht in unmittelbarer Verbindung stehende stagnierende Wassermasse. 20) Dazu bedarf das aus Fig. 5 zu entnehmende Spektrum noch einiger Korrekturen.

VI. PRÄPOSITION (ПРЕДЛОГ)

1. Переведите предлоги и словосочетания с ними.

angesichts: angesichts eines schlechten Wetters, angesichts einer alternden Bevölkerung

anlässlich: anlässlich des 50. Geburtstags, anlässlich großer Erfolge

aufgrund: aufgrund seiner Kenntnisse, aufgrund mangelnder Informationen

außerhalb: außerhalb der Atmosphäre

infolge: infolge ungünstiger Wirtschaftsbedingungen, infolgedessen

innerhalb: innerhalb zwei Tagen / innerhalb zweier Tage

kraft: kraft unvorhersehbarer Umstände

laut: laut unseres Schreibens / laut unserem Schreiben, laut dem Gutachten des Sachverständigen, laut Vereinbarungen

nach: nach Prognosen, meiner Meinung nach, den letzten Berichten nach

mittels: mittels eines Elektromagneten, mittels eines indirekten Drucks

zufolge: zufolge des Wunsches / dem Wunsche zufolge, einer Studie zufolge, demzufolge

2. Переведите предложения, обращая внимание на использование предлогов с числительными.

1) Die Ausgaben erhöhten sich auf 1,104 Mrd. Sfr. 2) Der Umsatz der Firma ist um 10 % auf 12,5 Mio. Euro gesteigert worden. 3) Der Umsatz erhöhte sich von 8 auf 11 Mio. Euro. 4) Im vorigen Jahr wurden an die 5000 Autos dieses Typs verkauft. 5) Mit 4370, – US-Dollar pro Einwohner lag das Bruttonationalprodukt Österreichs im Jahre 1974 um 14 % höher als der europäische Durchschnitt. 6) Es wurde beschlossen, eine Dividende von 5 Euro je 50-Euro-Aktie auszuzahlen.

3. Переведите предложения с парными предлогами.

1) Hier verdient man bis zu 10 000 Euro. 2) Ich begleite dich bis an die Tür / ins Haus. 3) Bis auf eine Aufgabe habe ich alle Lösungen gefunden. 4) Sie schlief bis in den Tag hinein. 5) Kannst du nicht bis nach dem Film warten? 6) Bis vor dem Neujahr habe ich mir darüber noch keine Sorge gemacht. 7) Der Stau reicht vom Zentrum bis zu der Uferstraße. 8) Von der Kreuzung ab geht es dann immer geradeaus weiter. 9) Von Anfang an war ich damit unzufrieden.

4. Переведите.

1) Ich kenne den Maler nur dem Namen nach. 2) Die Premiere war bis auf den letzten Platz ausverkauft. 3) Ein Porsche erreicht eine Geschwindigkeit bis zu 260 km/h. 4) Von Jahr zu Jahr nimmt der Verkehr zu. 5) Angesichts ihrer Kenntnisse in Textverarbeitung erhielt sie die Stelle als Sekretärin. 6) Infolge eines technischen Defekts wurde der Reaktor nicht abgeschaltet. 7) Außerhalb des Tals spricht man einen ganz anderen Dialekt. 8) Früher duellierte man sich um seiner Ehre willen. 9) Außerhalb der Sprechstunden wenden Sie sich bitte an den Notdienst. 10) Zuschauer sahen das Foulspiel innerhalb des Strafraums und piffen den Schiedsrichter aus. 11) Aufgrund mehrerer ihm nachgewiesener Diebstähle erhielt der Mitarbeiter die fristlose Kündigung. 12) Infolge der Trunkenheit am Steuer gab es in dem genannten Zeitraum erneut mehrere Verkehrsunfälle mit

Todesfolge. 13) Kraft meines Amtes erkläre ich hiermit Herrn Johnson zu meinem Stellvertreter. 14) Angesichts der roten Zahlen muss unser Unternehmen ihre Kosten dringend reduzieren. 15) Seinem Wunsche zufolge wurde sein Geburtstag nicht gefeiert.

VII. PARTIKEL, INTERJEKTION (ЧАСТИЦА, МЕЖДОМЕТИЕ)

Трудность с переводом частиц может состоять в двух причинах. Во-первых, они, как и любые другие маленькие слова, могут теряться из виду переводчика, особенно в длинных предложениях. Однако допускать этого ни в коем случае нельзя, поскольку частицы несут ценную коннотативную нагрузку. Во-вторых, часто частицами являются слова, которые нам хорошо знакомы в других значениях (*aber, ja, mal, wohl* и т. п.). На помощь здесь, как и прежде, придут заучивание немецких частиц и контекст.

Что касается междометий, то в этой, пожалуй, наименее знакомой начинающему переводчику отрасли лексикологии следует быть особенно внимательным. Связано это с тем, что междометия очень сильно обусловлены культурно, и для выражения одних и тех же эмоций в разных языках используются порой очень непохожие слова, хотя в русском языке и идёт активное заимствование в этой области (например, «*ауч*», которое всё чаще используется вместо «*ай*»). Это касается и звукоподражаний: «*kikeriki*» → «*кукареку*».

1. Переведите предложения с частицами.

1) Er kommt aber spät! 2) Du wiederholst es auch immer! 3) So ist es auch. 4) Was ist bloß mit dieser Uhr los? 5) Wo ist er denn? 6) Ich habe es ihm doch gesagt. 7) Fahren Sie doch! 8) Dann müssen wir die Sitzung auf morgen verschieben. – Eben! (Genau!) 9) Ich bin eigentlich neu hier. 10) Wissen sie es etwa nicht? 11) Hast du etwa die Hausaufgabe nicht gemacht? 12) Er aber, gerade er, hat sich nicht verändert. 13) Er ist ja auch eine gute Person! 14) Komm ja nicht so spät. 15) Peter kann kaum atmen. 16) Sehen wir mal! 17) Der weiß nicht einmal recht, um was es sich hier handelt. 18) Nun, was machen wir jetzt? 19) Nun gut, ich werde dir helfen. 20) Sieh nur, was du gemacht hast! 21) Können Sie früher

kommen? – Kann ich schon. Aber dann muss ich früher aufstehen. 22) Selbst Otto wusste es nicht. 23) Sie kann sogar Japanisch! 24) Er ist vielleicht ein Spinner. 25) Was werden sie wohl antworten? 26) Wie alt ist sie wohl?

2. Переведите предложения с частицами и междометиями.

1) Also dreh' dich mal um und schlaf. 2) Kommst du mit? – Ich denke schon. 3) Ob er wohl weiß, dass wir hier sind? 4) Sie hat dich doch informiert, oder? – Eben nicht! 5) Nur keine Fragen! 6) Fahr halt (eben) mit dem Bus, das geht schneller! 7) Nach der Operation konnte ich kaum laufen. 8) Hast du etwa unsere Verabredung vergessen? 9) Dieses Buch ist aber gut. 10) Er hat sogar den Computer repariert. 11) Kommt er nun, oder kommt er nicht? 12) Ah schön ist hier! 13) Haha! Wie komisch sieht er aus! 14) Aua! Das tut weh! 15) Brr, ist das aber kalt! 16) Tja, das kann ich auch nicht ändern. 17) Pfui, das fasse ich nicht an! 18) Ach, ist das aber langweilig. 19) Hase! Na warte! 20) Hm! Ob das stimmt? 21) Na was habe ich gesagt! 22) Na, na! Ruhe halten! 23) Pst! Seid leise!

VIII. SATZGEFÜGE (СЛОЖНОПОДЧИНЁННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ)

Немецкий синтаксис достаточно подробно изучается в ходе курса немецкого языка, так что здесь мы бы хотели затронуть лишь некоторые моменты этой обширной темы.

Конструкция «Es / das + глагол sein в личной форме + существительное / местоимение + придаточное определительное предложение». Данная конструкция носит эмфатический характер и направлена на выделение подлежащего, находящегося в главном предложении, причём первый и третий компоненты этого предложения могут меняться местами. Прямой перевод такой конструкции будет слишком неестественным, поскольку в достаточно свободном русском синтаксисе для выделения используется постановка компонента на последнее место. Другими словами, для перевода следует преобразовать сложное предложение в простое и содержание придаточного предложения перенести в начало, а подлежащее главного – в конец:

Es waren wir / Wir waren es, die am meisten überrascht worden waren. –
Больше всего удивились мы.

В немецких придаточных предложениях обстоятельства времени (Temporalsätze) необходимо учитывать наличие ложных синонимов среди вводных союзов. Так, союзы «als» и «wenn» в таких предложениях переводятся на русский как «когда», однако они не взаимозаменяемы и служат различным целям: союз «als» используется для одноразового действия в прошлом, а союз «wenn» – во всех остальных случаях. Подобным образом обстоит ситуация с союзами «sobald» и «sooft»: они оба могут переводиться как «когда» и даже «как только», но первый обозначает одноразовое действие, а второй – повторяющееся.

Придаточные условные предложения (Konditionalsätze). Помимо того, что уже было сказано о конъюнктиве для выражения нереального условия, следует упомянуть ещё одну особенность этого вида: бессоюзные условные предложения. Эти предложения часто сбивают студентов с толку, поскольку начинаются с глагола и внешне походят на вопросительные и побудительные предложения. Поэтому следует хорошо запомнить, что повествовательное предложение, начинающееся с глагола, да к тому же являющееся частью сложного, – это придаточное условное.

И, наконец, придаточные уступительные предложения (Konzessivsätze). Минуя хорошо знакомые союзы «obwohl», «trotzdem» и пр., мы бы хотели обратиться к предложениям, содержащим частицу «auch». Данная частица во многих случаях является «визитной карточкой» предложений этого вида, помогая избежать возможной путаницы с условными предложениями, также вводимыми союзом «wenn». Более того, следует учитывать, что если эта частица является частью конструкций «so + прилагательное + ... + auch» или «вопросительное слово + ... + auch», то она переводится как «ни»: «Wie dem auch sei» → «Как бы там ни было».

1. Переведите сложные предложения с придаточными подлежащими (Subjektsätze).

1) Es ist somit klar, dass die theoretische Linguistik heute bereits durchaus praktische Fragen behandelt. 2) Bernd war es unangenehm, dass er ganz und gar

vergessen hatte, danach zu fragen. 3) Vor allem war es mir klar, dass ich mein Schicksal vollkommen in der Hand hatte. 4) Aber dass du dich für Bilder interessierst, ist mir neu. 5) Dass Sie so was sagen, das ist mir der beste Beweis, dass wir den richtigen Mann für die richtige Sache haben. 6) Es ist kein Zufall, dass die Elektrizität diese hervorragende Stellung im gesamten wirtschaftlichen Leben einnimmt. 7) Es wäre zu prüfen, welcher der beiden Prozesse den größeren Wärmeaufwand erfordert.

2. Переведите сложные предложения с придаточными сказуемыми (Prädikativsätze).

1) Es war ich, der es gefunden hat. 2) Die Arbeit war immer die gleiche, und die Menschen blieben auch, was sie gewesen waren. 3) Sie ist das, was man wohl eine Dame zu nennen pflegt: sehr selbstbewusst, sehr sicher, sehr elegant gekleidet. 4) Er ist es (es ist er), der uns dabei geholfen hat. 5) Das Ergebnis der Diskussion war, dass sich die dreißig Finanzmagnaten bereit erklärten, ein Syndikat zu gründen. 6) Der schlimmste Taube ist der, der nichts hören will. 7) Russische Forscher waren es, welche uns die Kenntnis der Bodentypen und deren zonale Verbreitung übermittelten. 8) Der Wille des alten Bauern war es, dass Konrad unter Androhung des Enterbens Hermine heiraten sollte.

3. Переведите.

1) Wer durch Schwaben reist, der sollte nie vergessen, auch ein wenig in den Schwarzwald hineinzuschauen. 2) Es wehte ein starker Wind, und sie froh in ihrem leichten Mantel. 3) Wer mir behilflich sein will, ist mir willkommen. 4) Der Saal war schon voll, aber der Zustrom der Gäste ließ nicht nach. Es kamen immer neue Menschen, die den Jubilar sehen, ihm gratulieren wollten. 5) Derselbe, der ihren ersten Treffpunkt verraten hatte, hatte in demselben Verhör auch dieses Haus angezeigt. 6) Es waren noch zwei Wochen verstrichen, aber sie fühlte sich ebenso krank und schwach wie zuvor, sie fieberte oft. 7) Es verging einige Zeit, und noch immer hatte ich keinen Brief von meinem Bruder bekommen, auch seinen Freunden hatte er nichts geschrieben. 8) Seine Schwester benahm sich heute irgendwie anders als sonst. Es lag in ihrer Stimme etwas, was er nicht verstehen konnte. 9) Wer selber Sorgen hat, vergisst die der anderen. 10) Die Schrift war klein, aber sehr deutlich. Dennoch, wer sie stehend, auf mindestens anderthalb

Meter Entfernung lesen konnte, musste schon außergewöhnlich gute Augen haben.
11) Dass sich der Wortbestand einer Sprache nach Sachgebieten gliedern lässt, ist freilich keine neue Erkenntnis. Schon im Altertum gab es Wörterbücher, die die einzelnen Ausdrücke nach ihrer sachlichen Zusammengehörigkeit anordneten.

4. Переведите сложные предложения с придаточными дополнительными (Объектсätze) и определительными (Attributsätze).

1) Er erklärte, er sei krank. 2) Man rechnet damit, dass die Vorarbeiten etwa ein Jahr in Anspruch nehmen werden. 3) In der Werkstatt will man oft in kürzester Zeit wissen, ob sich der Werkstoff oder ein Konstruktionsteil für den gewünschten Verwendungszweck eignet. 4) Die Schwester, mit deren Ball er spielte, trat eben aus dem Hause. 5) Du bist die einzige, die ich je geliebt habe. 6) Wie die Verbesserung eines Werkstoffes im Einzelnen aussieht, zeigt das Beispiel in der Abb. 11. 7) Mir gefällt die Art, in welcher er erzählt. 8) Ich fragte, ob er mich kenne. 9) Für die Messungen wurde Feinsilber, dessen Reinheit mit 99,95 % angegeben wird, verwendet. 10) Wir wollen noch kurz erörtern, welche Bedeutung das gefundene Variable V1 hat. 11) Jeder wollte wissen, woran sie in dem Moment dachte, konnte aber keiner. 12) Man versteht unter der Festigkeit eines Körpers diejenige Belastung in kg auf den Quadratmillimeter Querschnittsfläche, bei welcher der Bruch erfolgt. 13) Ich traf einen Bauern, bei dem ich mich nach dem Weg erkundigte. 14) Wir sorgten dafür, dass sich die Gäste wohl fühlten. 15) Die Elektrifizierung geht aber nicht nur den Elektriker an, sondern jeden, der mit den elektrischen Betriebsmitteln arbeitet. 16) Wir geben die Hoffnung nicht auf, dass wir uns wiedersehen. 17) Die Arbeiterbewegung, die jetzt Millionen umfasst, entstand aus kleinsten Anfängen. 18) Er tat, was sein Vater vorschlug. 19) Wir verbrachten unseren Urlaub im Erzgebirge, wo wir uns gut erholten. 20) Vorgänge, bei denen neue Körper mit neuen Eigenschaften entstehen, heißen chemische Vorgänge. 21) Der Antrieb des Pfluges erfolgte durch einen Benzinmotor, dessen effektive Leistung 15 PS beträgt.

5. Переведите сложные предложения с придаточными обстоятельства времени (Temporalsätze). Обращайте внимание на значение используемых союзов.

1) Als ich im vorigen Jahr meine Heimatstadt besuchte, erinnerte ich mich an meine Kindheit. / Jedesmal, wenn ich im vorigen Jahr meine Heimatstadt besuchte, erinnerte ich mich an meine Kindheit. 2) Sobald er eintrat, wurde er von den Schülern begrüßt. / Sooft er eintrat, wurde er von den Schülern begrüßt. 3) Solange es hell ist, lese ich ohne Licht. / Wir sollen wach bleiben, bis es hell ist. 4) Es war noch sehr früh, als ich Göttingen verließ. 5) Es war ein wenig sonderbar für mich, als ich die Adresse langsam auf die Karte schrieb. 6) Ich weiß nicht, ob unser Herr Lautensack es als Beleidigung empfindet, wenn man ihn einen Schwindler nennt. 7) Sie war eine fabelhafte Köchin und hatte gern, wenn man es anerkannte. 8) Frau von Anklam verklärt sich: Ach natürlich, er soll sofort hereinkommen, sobald er sich die Hände gewaschen hat. 9) Marie brachte Hans in die Schule, sobald er gesund war. 10) Sie schwiegen, bis sie gefragt wurden. 11) Wiggerl hatte damals, bevor er wieder nach Bachau zurückgefahren war, auf Bernds Couch geschlafen. 12) Er blieb den ganzen Sonntag im Zimmer sitzen, bis nach der Arbeit Marie heraufkam. 13) Ehe wir uns diesen Ergebnissen zuwenden, haben wir aber noch einige allgemeine Grundlagen zu erörtern. 14) Seitdem der Mensch die Erscheinungsformen der Elektrizität kennt, hat er versucht, das Wesen dieser rätselhaften Naturerscheinung zu ergründen. 15) Nachdem der Städtebau immer mehr durch die Forderungen des Verkehrs bestimmt wird, gerät auch er zusehends von der ästhetisch-schöpferischen Städtebaukunst in die mathematisch-technische Städtebauwissenschaft. 16) Sie lieh ihrem Freund große Geldsummen, sooft er sie darum gebeten hat. 17) Als ich ihren Mann kennen lernte, trug er einen Bart. 18) Er besuchte jedes Wochenende seine Großeltern, solange er in Bonn wohnte. 19) Ich arbeitete als Kellner in einer Studentenkneipe, während ich in München studierte. 20) Sobald ich meinen Chef sehe, erzähle ich ihm vom Vorfall. 21) Ich gebe dir das Geld zurück, sowie ich mein Gehalt bekommen habe. 22) Seit er Monika kennen gelernt hat, ist er viel glücklicher. 23) Während du den Salat zubereitest, decke ich den Tisch.

6. Переведите текст.

Aus der Geschichte Österreichs

Vor 2000 Jahren war Wien eine römische Grenzfestung. Im 8. Jahrhundert begründete Karl der Große an der Donau als Bollwerk im Osten die Awarische Mark. Ein Teil des Raumes fiel 916 an die Babenberger. Auf die Babenberger

folgten 1282 die Habsburger, die ihre Besitzungen durch Heirats- und Bündnispolitik erweiterten und von 1438 bis 1806 die Kaiserwürde des Römischen Reiches innehatten. Unter Karl V. (1519 bis 1556) war Österreich Mittelpunkt eines Weltreiches, "in dem die Sonne nicht unterging". Lange waren auch Belgien und große Teile Italiens mit Österreich verbunden, das zusammen mit Böhmen, Kroatien und Dalmatien den Kern eines mitteleuropäischen Reiches bildete. Während der Einfluss der Habsburger in Deutschland seit der Reformation immer mehr zurückging, gewannen sie nach Abwehr der Türken, die 1529 und 1683 Wien belagerten, Ungarn und später auch Polen hinzu. Schon im 18. Jahrhundert schufen die Reformen der Kaiserin Maria Theresia und ihres Sohnes Josef II. die Grundlagen eines modernen Staates. Dieser Staat, der seit 1867 Österreich-Ungarn hieß, zerfiel 1918. Die Republik Österreich wurde 1938 das erste Opfer der Eroberungspolitik Adolf Hitlers. Nach 1945 blieb Österreich von den vier Großmächten besetzt. Es erlangte erst 1955 durch den Staatsvertrag seine volle Souveränität und erklärte aus freien Stücken seine immerwährende Neutralität.

7. Переведите сложные предложения с придаточными обстоятельства места (Lokalsätze) и причины (Kausalsätze).

1) Der Wald setzt sich überall, wo überhaupt seine klimatischen Vorbedingungen gegeben sind, durch. 2) Die Meiers wollen ziehen, wohin das Klima mild ist. 3) Er fährt zurück, woher er gekommen ist. 4) Da Blei sehr weich ist, so entsteht die Verformung leicht. 5) Ich habe zugenommen, weil ich in letzter Zeit viel Alkohol zu mir nehme. 6) Woher soll die zusätzliche Elektrizität kommen, zumal der Bau neuer Kraftwerke teuer und mühsam ist? 7) Für den Chemiker sind Isotope gleiche Elemente, für den Kernphysiker verschiedene Elemente, da sich ihre Kerne sehr wesentlich unterscheiden. 8) Sie spart Geld, um so mehr als ihr Mann bald arbeitslos sein wird. 9) Zur Unterscheidung der Einzelteile ist eine einheitliche Namengebung zu empfehlen, schon deshalb, weil bei Erörterungen Missverständnisse vermieden werden.

8. Переведите сложные предложения с придаточными обстоятельства цели (Finalsätze) и следствия (Konsekutivsätze).

1) Sie begann zu weinen, damit sie ihr Geheimnis nicht erraten konnten. 2) Damit ich überall Internetzugang haben kann, habe ich mir einen Smartphone gekauft. 3)

Die Gießpfannen (литейные ковши) müssen einen solchen Querschnitt haben, dass sie den Flüssigkeitsstrom aufnehmen können. 4) Die Blätter sollen getrocknet und gepresst werden, damit man sie als Dekoration verwendet. 5) Generator und Motor sind in einem Gehäuse so zusammengebaut, dass nur ein umlaufendes Teil vorhanden ist. 6) Sie unterschreiben keinen Vertrag, so dass Sie keine Verpflichtungen eingehen. 7) Der Text ist zu schwer, als dass wir ihn übersetzen könnten. 8) Die Wunde blutete so stark, dass man einen Verband anlegen musste. 9) Dieser Bruchvorgang verläuft viel zu schnell, als dass man ihn unmittelbar beobachten könnte. 10) Das Problem ist zu komplex, als dass wir es im Handumdrehen lösen könnten. 11) Man drehe das Sauerstoffventil nur soweit auf, dass es mit einem einzigen Griff geschlossen werden kann. 12) Die Sonne liefert zu wenig Energie, als dass man dadurch das Energieproblem der Erde lösen könnte. 13) Die allgemeine Bewegung solcher Systeme ist eben zu kompliziert, als dass man die Hoffnung haben könnte, einen anschaulichen Überblick über ihre Möglichkeiten zu erlangen.

9. Переведите сложные предложения с придаточными образа действия (Modalsätze).

1) Der Ladenbesitzer will sparen, indem er die Gehälter reduziert. 2) Er hilft mir, indem er mir meine Fehler erklärt. 3) Er leistet mir Beistand, ohne dass ich ihn darum bitte (bäte). 4) Ein Mensch löst ein Problem dadurch, dass er die Beziehung zwischen den Elementen einer Problemsituation wahrnimmt. 5) Er betrat den Raum, ohne dass es jemand bemerkte. 6) Wie schneidet man Zwiebeln, ohne dass die Augen tränen? 7) Anstatt dass die fachlichen Qualitäten einer Lehrerin im Vordergrund stehen, wird auf das Aussehen besonderer Wert gelegt. 8) Es vergeht kein Tag, ohne dass ich ihn sehe (sähe).

10. Переведите.

1) "Wo ist Herr Schmied denn?" fragte die dicke Frau, indem sie das Zimmer öffnete. 2) Er stand auf, um sein Glas an das seines Vaters klingen zu lassen, indem er ihm herzlich in die Augen blickte. 3) Sie schwiegen, indes das Meer ruhig und schwerfällig zu ihnen heraufrauschte. 4) Da im Verbrennungsmotor viele Teile aufeinander gleiten, die Reibung verursachen und dadurch einen großen Teil der Motorleistung verbrauchen, müssen diese Teile geschmiert werden. 5)

Herr Grünlich von seiner Seite verneigte sich mit Bedacht, indem seine Mundwinkel sich ein wenig abwärts zogen. 6) Schneiderei beendete den Streit, indem er sagte: "Dann besprechen wir erst mal den zweiten Teil." 7) Indem wir $n = 0$ setzen, erhalten wir die Werte der Tabelle 4. 8) Die allgemeine Bewegung solcher Systeme ist eben zu kompliziert, als dass man die Hoffnung haben könnte, einen einigermaßen anschaulichen Überblick über ihre Möglichkeiten zu erlangen. 9) Man vereinigt Metalle, indem man sie an den Stoßstellen teigig oder flüssig macht. 10) Der von den Sickerwässern absorbierte Luftsauerstoff wirkt oxydierend, indem er sauerstoffarme Verbindungen (Oxydule) des Untergrundes in Sauerstoff reichere (Oxyde) unter Zutritt von Wasser auch in Hydroxyde verwandelt. 11) Ein Mensch löst ein Problem dadurch, dass er die Beziehung zwischen den Elementen einer Problemsituation wahrnimmt. 12) Es wird auf diese Art mit einer Klappe geregelt, ohne dass der Ventilator zu schnell läuft und unnötige Energie verschwendet wird. 13) Leichtmetall spielt im Verpackungswesen eine entscheidende Rolle, ohne dass diese Tatsache dem Konsumenten so augenfällig ist, wie z. B. bei Papier oder Glas.

11. Переведите сложные предложения с придаточными сравнительными (Компаративsätze) и ограничительными (Рестриktivsätze).

1) Je größer das Angebot, umso niedriger der Preis. 2) Je dunkler ein Boden ist, umso mehr Wärme absorbiert er. 3) Seine neue Freundin ist nicht so hübsch, wie er behauptete. 4) Das Essen im Restaurant "Wolf" schmeckt besser, als ich erwartet habe. 5) Je tiefer die Arbeiten unter Wasser vorgenommen werden, desto stärker muss der Arbeitsdruck der Gase sein. 6) Ebenso wie Lichtstrahlen verschiedener Wellenlänge im Spektralapparat (анализатор спектра) zerlegt werden, kann man in einem Massenspektrographen (масс-спектрограф) Teilchen verschiedener Masse trennen und ihre Masse genau messen. 7) Sie verhielt sich so gelassen, als wüsste sie nichts vom Vorfall. 8) Es scheint, als ob diese Theorie von den meisten Forschern, die auf diesem Gebiet arbeiten, angenommen ist. 9) Je nach der Messmethode wird man einen etwas geringeren Wert erhalten, als theoretisch zu erwarten ist. 10) Soviel ich weiß, arbeitet seine Schwester bei der Post. 11) Wie mir bekannt ist, wohnt Simone seit 2000 im Stadtzentrum. 12) Das Werk enthält den im Studienplan vorgesehenen Stoff, wobei die Theorie nur insoweit behandelt wurde, als sie zum Verständnis der inneren Vorgänge solcher

Kraftmaschinen wie Dampfturbinen erforderlich ist. 13) Es galt nun zu erfahren, inwieweit die Ergebnisse von Laborversuchen in der serienmäßigen Fertigung Bestätigung finden. 14) Man kann dieser Theorie insoweit zustimmen, als sie gut begründet ist.

12. Переведите сложные предложения с придаточными уступительными (Konzessivsätze).

1) Er dachte oft an diesen Mann, obwohl er ihn nie gesehen hat. 2) Der Auftrag war kompliziert, trotzdem haben sie ihn doch ausgezeichnet erfüllt. 3) Wenn das Referat auch nicht erschöpfend war, verdeutlichte es die grundlegenden Tendenzen. 4) Wohin Sie auch gehen, ich folge Ihnen. 5) So kompliziert der Auftrag auch ist, wir erfüllen ihn. 6) Ist (sei) der Auftrag auch kompliziert, wir erfüllen ihn doch. 7) Mag (möge) der Auftrag noch so kompliziert sein, wir erfüllen ihn dennoch. 8) Es regnete, trotzdem erreichte das Flugzeug zur rechten Zeit den Flughafen. 9) Wir machen den Ausflug, ob das Wetter gut ist oder nicht. 10) Wenn der Film auch interessant war, haben mir manche Stellen gar nicht gefallen. 11) Obwohl er kein Geld bei sich hatte, lud er alle ein. 12) Wenn dieser Artikel auch nicht so schwer ist, glaube ich doch nicht, ihn übersetzen zu können. 13) Was auch geschehen mag, ich werde mein Wort halten. 14) So wenig er sich für Musik interessierte, dieses Konzert hat auf ihn dennoch einen tiefen Eindruck gemacht. 15) Wohin du in deinem Leben auch kommen magst, nie wirst du die Stätte vergessen, wo du geboren bist. 16) Wenn es auch schneit, er fährt mit dem Fahrrad zur Arbeit. 17) Welche Fremdsprache er auch lernte, immer machte er sich gleichzeitig mit der Geschichte des Landes bekannt. 18) So weit und schwierig der Weg auch ist, wir gehen ins Gebirge, um dort einige Tage zu zelten.

13. Переведите.

1) Obwohl das Verfahren erst kürzlich entwickelt wurde, konnten mit ihm schon einige sehr gute Ergebnisse erzielt werden. 2) Das sind ernste Fehler, so unbedeutend sie auch scheinen mögen. 3) Wenn sie sich auch die vorige Woche nicht wohl fühlte, versäumte sie den Unterricht nicht. 4) Es ist charakteristisch für ihn, dass, wo immer er sich auch befand, die Bibliotheken ihn besonders interessierten. 5) Wenngleich moderne Motoren mit Startvergaser und Beschleunigerpumpe versehen sind, so gibt es doch noch andere Faktoren, die das

Anspringen erschweren. 6) Welche Werke von Remarque Sie auch lesen, alle werden Ihnen gefallen. 7) So bekannt Sie mir auch scheinen, kann ich mich nicht erinnern, wo wir uns getroffen haben. 8) So einfach und klar sich der Verkohlungsprozess in seinen Grundzügen darstellt, so erheben sich doch bedeutende Schwierigkeiten, wenn man versucht, in den Chemismus der Verkohlungsprozess noch näher einzudringen. 9) Was du auch behaupten magst, niemand glaubt dir mehr. 10) Obwohl er bei mir hätte wohnen können, fuhr er ins Hotel. 11) Wenn die Bodenkunde sich auch zu einer selbständigen Wissenschaft entwickelte, so bildet die Geologie doch das Fundament, auf dem allein sie sich aufbauen konnte. 12) Wenn die Betriebe auch nach einem einheitlichen Plan arbeiteten, waren ihre Möglichkeiten zur Verbesserung der Produktion verschieden. 13) Wenn wir auch gewusst hätten, dass der Vortrag um 7 Uhr beginnt, wären wir doch nicht gekommen.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : [підруч. для студентів ВНЗ] / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. – Вінниця : Нова кн., 2006. – 592 с.
2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 368 с.
3. Копанев П. И. Теория и практика письменного перевода : учеб. пособие для ин-то и фак. иностр. яз. / П. И. Копанев, Ф. Беер. – Минск : Высш. шк., 1986. – Ч. 1: Перевод с немецкого языка на русский. – 270 с.
4. Немецкие междометия [Электронный ресурс] // Start Deutsch : образоват. портал. – Режим доступа: <http://startdeutsch.ru/grammatika/soyuzy-i-chastitsy/172-nemetskie-mezhdometiya> (дата обращения: 18.01.2018). – Загл. с экрана.

Навчальне видання

Автор-укладач Фадєєв Дмитро Олександрович

**Практикум з граматичних аспектів перекладу
(німецька мова)**

Навчальний посібник
для студентів III – IV курсів
факультету «Референт-перекладач»
(російською та німецькою мовами)

У авторській редакції

План 2017/18 навч. р., поз. № 2 в переліку робіт кафедри

Підписано до друку 24.01.2018. Формат 60x84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс». Ум. друк. арк. 4,42
Обл.-вид. арк. 4,28. Тираж 100 пр. зам.

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво №1153 від 16.12.2002.
61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27